



Број: 17-14-1-987-2/18
Сарајево, 09. март 2018. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 09-03-2018			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
61.02.	05-2	717/18	

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању и пројекту између КfW-а, Франкфурт на Мајни ("КfW") и Босне и Херцеговине („Прималац“), коју представља Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине („Федерација“), коју представља Федерално министарство финансија и Града Зеница („Агенција за спровођење пројекта“), коју представља градоначелник, у износу од 13.016.696,80 ЕВРА (Инвестиције) и 500,000,00 ЕВРА (Пратеће мјере) – *Прикупљање и третман отпадних вода, Зеница*. Споразум потписан 30. октобра 2017. и 08. новембра 2017. године у Сарајеву, 13. новембра 2017. године у Франкфурту на Мајни и 26. октобра 2017. године у Зеници, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-23-05-2-45112-2/17
Datum: 16.02.2018.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 08.03.2018 20....			
Broj i oznaka dokumenta	Vrijednosna oznaka	Radni broj	Broj priloga
17	17-1	987-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i Grada Zenica („Agencija za provedbu projekta“) koju predstavlja gradonačelnik u iznosu od EUR-a 13.016.696,80 (Investicije) i EUR-a 500.000,00 (Prateće mjere) – Prikupljanje i tretman otpadnih voda, Zenica, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i Grada Zenica („Agencija za provedbu projekta“) koju predstavlja gradonačelnik u iznosu od EUR-a 13.016.696,80 (Investicije) i EUR-a 500.000,00 (Prateće mjere) – Prikupljanje i tretman otpadnih voda, Zenica, potpisan 30. oktobra 2017. i 08. novembra 2017. godine u Sarajevu, 13. novembra 2017. godine u Frankfurtu i 26. oktobra 2017. godine u Zenici, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 40. redovnoj sjednici, održanoj 11. oktobra 2017. godine, donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Sporazuma i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 132. sjednici, održanoj 8. februara 2018. godine, utvrdilo Prijedlog o odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR

Igor Crnadak

Споразум о финансирању и пројекту

дана 13. новембра 2017. године

између

Босне и Херцеговине

(„Прималац“)

коју заступа Министарство финансија и трезора

и

Федерације Босне и Херцеговине

(„Федерација“)

коју заступа Федерално министарство финансија

и

Града Зенице

(„Агенција за спровођење Пројекта“)

коју представља градоначелник

и

KfW-а, Франкфурт на Мајни

(„KfW“)

у износу од

13.016.696,80 евра (Улагање)

500.000,00 евра (Пратеће мјере)

– Прикупљање и третман отпадних вода, Зеница –

БМЗ: 2016 6853 2 БМЗ: 2016 7040 5

Пројекат „Прикупљање и третман отпадних вода, Зеница“ суфинансираће Савезна Република Њемачка („Допринос Њемачке“) и Швајцарска Конфедерација („Допринос Швајцарске“).

Допринос Њемачке биће стављен на располагање посредством *KfW*-а на основу овог споразума о финансирању и пројекту („Споразум о финансирању и пројекту“ или „Споразум“), и на основу вербалне ноте Амбасаде Савезне Републике Њемачке у Босни и Херцеговини бр. *Wz-444.00/2016* од 03. 08. 2017. године и вербалне ноте Министарства спољних послова Босне и Херцеговине бр. 07-5-21-05-5-23346/17 од 03. 08. 2017. године („Билатерални споразум“), која се још треба ратификовати.

Члан 1.

Износ и сврха финансијског доприноса

- 1.1 *KfW* ће обезбиједити Примаоцу финансијски допринос у укупном износу који није већи од

13.016.696,80 EUR („Дио I“)

и финансијски допринос за пратеће мјере који није већи од

500.000,00 EUR („Дио II“);

(Заједнички, Дио I и Дио II су „Финансијски допринос“).

Овај финансијски допринос не подлијеже отплати осим ако је другачије дефинисано у члану 4.2.

- 1.2 Прималац Финансијски допринос у потпуности усмјерава Агенцији за извршење Пројекта у складу са условима и одредбама дефинисаним у члану 2.

Агенција за спровођење Пројекта користи Дио I искључиво за (I) изградњу механичко-биолошког постројења за третман отпадних вода, (II) проширење главних колектора на лијевој и десној обали ријеке Босне, (III) прикључење Блатуше на главни колектор на лијевој обали, (IV) изградњу нових колектора за изабране дијелове, (V) обнову изабраних дијелова колектора и мреже отпадних вода, и (VI) бициклическу стазу уз ријеку Босну („Мјере улагања“), те примарно за плаћање трошкова девизне размјене. Агенција за спровођење Пројекта користи Дио II искључиво за консултантске услуге чији је циљ ојачати комунално предузеће *ВиК Зеница* у смислу исправног и одрживог рада система водоснабдијевања и отпадних вода („Пратеће мјере“), те примарно за плаћање трошкова девизне размјене.

Мјере улагања и Пратеће мјере заједно се називају „Пројекат“.

Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму утврђују појединости Пројекта и роба и услуга који ће бити финансирани Финансијским доприносом.

- 1.3 Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму детаљно утврђују сопствени допринос Агенције за спровођење Пројекта. Агенција за спровођење Пројекта проводи свој допринос у потпуности и на вријеме. Прималац *KfW*-у на захтјев доставља доказе о мјерама предузетим у овом смислу.
- 1.4 Порези и остале јавне таксе које сnose Прималац или Агенција за спровођење Пројекта и царине на увоз не финансирају се Финансијским доприносом.

Члан 2.

Усмјеравање средстава Агенцији за извршење Пројекта

- 2.1 Прималац, на основу засебног споразума о финансирању, Агенцији за спровођење Пројекта усмјерава Финансијски допринос као бесповратна средства.
- 2.2 Прије прве исплате Финансијског доприноса, Прималац *KfW*-у шаље овјерени превод споразума споменутог у члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање Финансијског доприноса не представља било какву обавезу Агенције за спровођење Пројекта према *KfW*-у у смислу обавеза плаћања у складу са овим споразумом.

Члан 3.

Исплата

- 3.1 *KfW* исплаћује Финансијски допринос у складу са напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за спровођење Пројекта, уз услов да је захтјев за исплату (I) потписан од стране Агенције за спровођење Пројекта и Примаоца, и (II) достављен *KfW*-у од стране Примаоца. Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму утврђују процедуру исплате, нарочито доказе којима се потврђује да су исплаћена средства употребљена за дефинисану сврху.
- 3.2 *KfW* може одбити да изврши исплате након 31. 12. 2022. године.

Члан 4.

Обустава исплата и отплата

- 4.1 *KfW* не може обуставити исплате, осим ако:
 - а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW*-у у смислу вршења плаћања када она доспију,
 - б) су обавезе из овог споразума или засебних споразума који се односе на овај споразум прекршене,
 - ц) Агенција за спровођење Пројекта не може доказати да је Финансијски допринос употребљен за дефинисану сврху,

- д) испуњење обавеза *KfW*-а из овог споразума представља кршење важећег закона, или
 - е) настану ванредне околности које спрјечавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или сврху Пројекта.
- 4.2 Ако настане било која од ситуација дефинисаних у члану 4.1 б), ц) или д) и није ријешена у периоду од најмање 30 дана које дефинише *KfW*, *KfW* може:
- а) у случају наведеном у члану 4.1 б) или д) захтијевати тренутну отплату свих исплаћених износа;
 - б) у случају наведеном у члану 4.1 ц), захтијевати тренутну отплату износа за које Агенција за спровођење Пројекта не може доказати да су употребељени за дефинисану сврху.

Члан 5.

Трошкови и јавне таксе

Прималац сноси све порезе и друге трошкове настале изван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог споразума, као и са свим трошковима преноса и конверзије који настану у вези са исплатом Финансијског доприноса.

Члан 6.

Уговорне изјаве и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора примаоца и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца приликом потписивања овог споразума. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца приликом потписивања овог споразума. Начелник Града Зенице и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за спровођење Пројекта у спровођењу овог споразума. Овлашћења за заступање трају све док *KfW* од представника овлашћених у том тренутку не прими изричит опозив овлашћења за заступање.
- 6.2 Измјене или додаци овом споразуму и сва обавјештења и изјаве које достављају уговорне стране у оквиру овог споразума морају бити у писменом облику. Свако такво обавјештење или изјава је примљена у тренутку када стигне на сљедећу адресу односно уговорне стране или на адресу о којој односна уговорна страна обавијести другу уговорну страну:

За KfW:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Савезна Република Њемачка
Факс: +49 69 7431 2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930

За Федерацију:

Федерација Босне и Херцеговине
Мехмеда Спахе 5
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 203 152

За Агенцију за спровођење Пројекта:

Град Зеница
Трг БиХ 6
72000 Зеница
Босна и Херцеговина
Факс: +387 32 241 614

- 6.3 Измјене овог споразума које утичу само на законске односе између KfW-а и примаоца не подлијежу сагласности Агенције за спровођење Пројекта.

Члан 7.

Пројекат

7.1 Агенција за спровођење Пројекта:

- а) припрема, спроводи, управља и одржава Пројекат у складу са добрим финансијским и инжењерским праксама, у складу са еколошким и друштвеним стандардима и у великој мјери у складу са концептом Пројекта који су усагласили Агенција за спровођење Пројекта и KfW;
- б) додјељује припрему и надзор над изградњом Пројекта независним, квалификованим инжењерима-консултантима, а спровођење Пројекта квалификованим предузећима;
- ц) додјељује уговоре за робе и испоруке које ће бити финансиране Финансијским доприносом
 - (i) за уговоре чија је вриједност већа од 200.000,00 евра након претходно спроведеног међународног конкурентског поступка,

- (II) за уговоре чија је вриједност до 200.000,00 евра на основу других процедура набавки,

у складу са Смјерницама за набавке *KfW*-а. Избор поступка набавке у сваком случају захтијева претходно писмено одобрење *KfW*-а;

- д) води или осигурава вођење књига и података који недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за Пројекат и јасно показују које су робе и услуге финансиране овим финансијским доприносом;
- е) омогућава представницима *KfW*-а да у сваком тренутку прегледају књиге и евиденцију и сву другу документацију која је релевантна за спровођење овог пројекта, те да посјете Пројекат и све инсталације које се на њега односе; и
- ф) доставља *KfW*-у све информације и податке о Пројекту и његовом даљњем напредовању које *KfW* може затражити.

7.2 Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* појединости које се односе на члан 7.1 утврђују у засебном споразуму.

7.3 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта:

- а) обезбјеђују потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев *KfW*-а, достављају доказе о томе да су трошкови који нису подмирени овим финансијским доприносом плаћени; и
- б) одмах обавјештавају *KfW* о било каквим и свим околностима које спрјечавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање и сврху Пројекта.

7.4 Прималац помаже Агенцији за спровођење Пројекта у складу са добрим инжењерским и финансијским праксама приликом спровођења Пројекта и испуњавања обавеза Агенције за спровођење Пројекта из овог споразума и даје Агенцији за спровођење Пројекта сва потребна одобрења.

7.5 На превоз роба које се финансирају Финансијским доприносом, примјењују се одредбе Билатералног споразума, ако постоји, које су познате Примаоцу.

Члан 8.

Објављивање и пренос информација које се односе на Пројекат

8.1 Како би поштовао међународно прихваћена начела транспарентности и ефикасности развојне сарадње, *KfW* током преговора прије закључивања уговора, током спровођења Споразума који се односе на Пројекат и након закључивања уговора објављује изабране информације (укључујући евалуационе извјештаје) о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира (у даљњем тексту: „Читав период“).

Информације се редовно објављују на интернетској страници *KfW*-а у дијелу „*KfW* Развојна банка“ (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Објављивање информација (од стране *KfW*-а или трећих страна у складу са чланом 8.3 у даљњем тексту) о Пројекту и о начину финансирања Пројекта не укључују уговорну документацију нити било какве осјетљиве финансијске или пословне детаљне податке и трећим странама које учествују у Пројекту или у његовом финансирању, попут:

- а) информација о интерним финансијским подацима;
- б) пословних стратегија;
- ц) међународних корпоративних смјерница и извјештаја;
- д) личних података о приватним лицима;
- е) интерног рејтинга страна и њиховог финансијског положаја који утврђује *KfW*.

8.2 Током Читавог периода, *KfW* дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира, посебно како би обезбиједио транспарентност и ефикасност са следећим субјектима:

- а) подружницама *KfW*-а;
- б) Савезном Републиком Њемачком и њеним надлежним тијелима, властима, институцијама, агенцијама или субјектима;
- ц) другим спроведбеним организацијама које учествују у њемачкој билатералној сарадњи, посебно са *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (ГИЗ) ГмБХ*;
- д) међународним организацијама које учествују у прикупљању статистичких података и њиховим чланицама, посебно са Организацијом за економску сарадњу и развој (*ОЕЦД*) и њеним чланицама;
- е) Швајцарском Конфедерацијом коју представља Државни секретаријат за економске послове (*СЕЦО*).

8.3 Надаље, Савезна Република Њемачка је од КfW-а затражила да током Читавог периода дијели изабране информације о Пројекту и начину финансирања Пројекта, са сљедећим субјектима који објављују дијелове релевантне за сљедеће сврхе:

- а) са Савезном Републиком Њемачком у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи
[\(\[http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html\]\(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html\)\);](http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html)
- б) са *Germany Trade & Invest* (ГТАИ) у сврху информисања о тржишту
[\(<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>\);](http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO)
- ц) са ОЕЦД-ом у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње [\(<http://stats.oecd.org/>\);](http://stats.oecd.org/)
- д) са Њемачким институтом за оцјену развоја (*Deval*) у сврху оцјене целокупне њемачке развојне сарадње како би се обезбиједили транспарентност и ефикасност
[\(<http://www.deval.org/de/>\);](http://www.deval.org/de/)
- е) са швајцарском платформом за јавне набавке СИМАП.

8.4 КfW даље задржава право преноса током Читавог периода (укључујући у сврху објављивања) информација о Пројекту и начину финансирања Пројекта другим трећим странама с циљем заштите легитимних интереса.

КfW не преноси информације трећим странама ако је легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење Пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса КfW-а да пренесе исте те информације. Легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење Пројекта нарочито укључује повјерљивост осјетљивих информација споменутих у члану 8.1 које се не објављују.

Надаље, КfW има право пренијети информације трећим странама ако је то потребно због статутарних или регулаторних прописа или како би изрекао или одбранио тврдње или друга законска права пред судовима или у административним поступцима.

Члан 9.

Опште одредбе

- 9.1 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта обезбјеђују да особе које су задужене за припрему и спровођење Пројекта, додјелу било којег уговора о испоруци роба и услуга који ће се финансирати и за захтијевање исплата износа Финансијског доприноса не захтијевају, преузимају, пружају, одобравају, обећавају нити добијају обећање за незаконите исплате или друге предности у смислу ових задатака.
- 9.2 Агенција за спровођење Пројекта одмах на захтјев КfW-а ставља на располагање све информације и сва документа које КfW захтијева како би испунио своју обавезу спречавања прања новца и финансирања тероризма, као и сталног праћења пословног

односа с Примаоцем и Агенцијом за спровођење Пројекта, која је потребна у овом смислу.

Приликом закључивања и спровођења овог споразума, Агенција за спровођење Пројекта дјелује у своје сопствено име и за свој сопствени рачун. У смислу њемачких закона или закона земље оснивања Агенције за спровођење Пројекта:

- а) сопствена средства Агенције за спровођење Пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће имати незаконито поријекло, а нарочито неће бити повезана с прометом дрога, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан;
- б) капитал Агенције за спровођење Пројекта ни у једном тренутку нема незаконито поријекло, а нарочито неће бити повезан с прометом дрога, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан;
- ц) Агенција за спровођење Пројекта не учествује у куповини, не посједује нити користи имовину незаконитог поријекла, а та имовина нарочито неће бити повезана с прометом дрога, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан; и
- д) Агенција за спровођење Пројекта не учествује у финансирању тероризма.

- 9.3 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта не ступају ни у какве трансакције нити учествују у било каквим другим активностима у вези са Пројектом које би представљале кршење ембарга уведеног на спољну трговину или такозваних финансијских санкција Савјета УН-а, Европске уније или Савезне Републике Њемачке.
- 9.4 Ако је било која одредба овог споразума неважећа, то не утиче на друге одредбе Споразума. Било какав недостатак који је тако настао исправља се одредбом која је у складу са сврхом овог споразума.
- 9.5 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта не смију уступити или пренијети, заложити нити ставити под хипотеку било које потраживање из овог споразума.
- 9.6 Овај споразум регулисан је законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.
- 9.7 Правни односи успостављени овим споразумом између KfW-а, Примаоца и Агенције за спровођење Пројекта престају с истеком животног вијека Пројекта, али најкасније 15 година након потписивања овог споразума.
- 9.9 Овај споразум не ступа на снагу док не ступи на снагу Билатерални споразум на којем се заснива.

Споразум је састављен у 4 примјерка на енглеском језику.

Сарајево

Франкфурт на Мајни

Овог 8. новембра 2017. године

Овог 13. новембра 2017. године

За Примаоца

За KfW

/својеручни потпис/

/својеручни потпис/

/својеручни потпис/

Име: Вјекослав Беванда

Име: /нечитко/

Име: /нечитко/

Функција: Министар

Функција: Директор

Функција: Водитељ пројекта

Овог 30. октобра 2017. године

За Федерацију Босне и Херцеговине

/својеручни потпис/

/печат ФБиХ Министарства финансија/

Име: Јелка Милићевић

Функција: Министарка

03-14-5-2425/17

Овог 26. октобра 2017. године

За Агенцију за спровођење Пројекта

/својеручни потпис/

Име: Фуад Касумовић

/печат Града Зенице - ГРАДОНАЧЕЛНИК/

Функција: Градоначелник